



2008 年度  
異文化コミュニケーション学会  
年次大会

**The SIETAR Japan 23rd Annual Conference**  
*Society for Intercultural Education, Training, And Research, Japan*

異文化コミュニケーション教育・研修の  
普及と貢献

~ **The Promotion and Contribution of  
Intercultural Education and Training** ~

November 8 & 9, 2008  
Shinshu University, Faculty of Education, Nagano City  
会場: 信州大学教育学部キャンパス(長野市)

異文化コミュニケーション学会  
SIETAR JAPAN  
<http://www.sietar-japan.org>

年次大会事務局: 小池 浩子  
信州大学教育学部  
E-mail: [conference2008@sietar-japan.org](mailto:conference2008@sietar-japan.org)

大会委員長: 小池 浩子 Koike Hiroko

異文化コミュニケーション学会事務局  
㈱国際文献印刷社内  
〒169-0075 東京都新宿区高田馬場 4-4-19  
E-mail: [sietar-post@bunken.co.jp](mailto:sietar-post@bunken.co.jp)  
Tel: 03-5389-6239 / Fax: 03-3368-2822



2008 年度  
異文化コミュニケーション学会  
年次大会

**The SIETAR Japan 23rd Annual Conference**  
*Society for Intercultural Education, Training, And Research, Japan*

異文化コミュニケーション教育・研修の  
普及と貢献

~ **The Promotion and Contribution of  
Intercultural Education and Training** ~

研究発表抄録

**Conference Proceedings**

November 8 & 9, 2008  
Shinshu University, Faculty of Education, Nagano City  
会場: 信州大学教育学部キャンパス(長野市)

異文化コミュニケーション学会  
SIETAR JAPAN  
<http://www.sietar-japan.org>

異文化コミュニケーション学会会員の皆様

今年は、信州大学教育学部キャンパス（長野市）で第23回異文化コミュニケーション学会年次大会が開催されることとなりました。今年の年次大会のテーマは、「異文化コミュニケーション教育・研修の普及と貢献」です。この年次大会が皆様に、多様な人々と出会い、つながりあおうとする機会を提供することができればと願っています。

異文化コミュニケーション学会は、専門家の交流を通して異文化教育、訓練、研究を促進しており、この年次大会も、会員の皆様にとって、活発な意見交換の場となることを確信しております。

大会初日には、東京学芸大学国際教育センター教授の佐藤群衛先生に基調講演として「多文化社会における現場生成型研究の可能性—研究・政策・実践のシナジー効果」というテーマでお話いただきます。また二日目には、大会企画シンポジウムとして「異文化コミュニケーション教育の展望：学校、コミュニティ、企業の立場から」が行われます。その他、両日にわたって、18件の英語や日本語による研究発表、6件のワークショップ、1件のパネルディスカッションが盛り込まれております。

さらに、プログラムには、コーヒー・ブレイクと懇親会の時間が組み込まれておりますので、皆様方が旧交を温めるだけでなく、より多くの新しいそして素晴らしい仲間に出会うことができる場としてご活用くだされば幸いです。

最後に年次大会の企画、準備、運営にあたってくださった大会運営委員長の小池浩子氏、小池氏を大会運営の様々な面でサポートしてくださった本学会副会長の町恵理子氏と会員関係委員長、浅井亜紀子氏そして大会運営委員に感謝し、ご挨拶とさせていただきます。

異文化コミュニケーション学会  
会長  
岩田祐子

Dear Sietarians:

It is my pleasure to welcome you to Shinshu University's Faculty of Education in Nagano, the site of our 23rd annual conference. The theme of this year's conference is "The Promotion and Contribution of Intercultural Education and Training." We hope that this conference will provide you with many opportunities to meet and interact with a diverse range of people.

SIETAR Japan is dedicated to promoting and facilitating intercultural education, training, and research through professional interchange, and this conference is our largest annual opportunity for members to meet for such purposes.

On the first day, Dr. Gunei Sato, Professor of the Center for Research in International Education, Tokyo Gakugei University, will give a keynote speech titled "Possibilities of Field Generative Research in a Multicultural Society: Synergistic Effects of Research, Policy Making, and Practice." A Symposium sponsored by SIETAR Japan about the "Vista of Intercultural Education: From the Viewpoints of School, Community, and Company" will be held on the second day. Other activities include: 18 presentations in English or Japanese, 6 workshops, and a panel discussion.

The conference schedule includes coffee breaks and mealtimes to provide you with an opportunity to connect with your old friends and to make new acquaintances. We hope you will find this event to be a time of learning, professional networking, and personal renewal. We are very grateful to the Conference Chair, Hiroko Koike, the Conference Committee members, especially Eriko Machi, Vice President of SIETAR Japan, and Akiko Asai, Internal Relations Officer of SIETAR Japan, for all their preparations and hard work to ensure a stimulating and enjoyable experience for us all.

Yuko Iwata  
President, SIETAR Japan

## 大会へのご案内

1. 大会受付：西校舎（W館）1階ロビーで行います。8日（土曜日）は12時から13時まで、2日（日曜日）は8時半から9時までです。

2. 会場の割り振りは次の通りです

セッションのタイプ	会場
個人発表、ワークショップの一部	西校舎（W館）5階
ワークショップ	しなのき会館（S）研修室、西校舎（W）5階
パネル	教育実践総合センター2階、PC室（C）
基調講演、総会、シンポジウム	東校舎（E館）5階

3. 申し込み期限：事前申し込み期限は10月1日です。参加費の事前振込み期限は10月17日です。事前振込みでは割引料金が適用されます。

	事前申し込み	当日
正会員	5000円	7000円
学生会員（院生）	2000円	3000円
非会員	7000円	9000円

学部生は無料です。

4. 懇親会費は5000円です。予約は10月1日までです。
5. 生協食堂は営業していません。ご了承ください。また、会場周辺にはレストランなどがほとんどなく（徒歩7分の善光寺周辺にはありますが観光客で込み合います）、コンビニエンスストアも徒歩10分圏内にはありませんので、予め長野駅周辺や中央通り等で昼食を調達の上ご来場なさる事をお勧めします。飲み物の自動販売機は生協入り口にあります。
6. 休憩所は西校舎（W館）1階ロビーを予定しております。
7. 喫煙場所は、構内数箇所の屋外指定場所のみです。
8. 信州大学のキャンパスは県内5箇所にあります。長野市内にも工学部と教育学部が別の場所にあります。くれぐれも会場をお間違いなく。会場は教育学部キャンパス（長野市西長野）です。詳しい行き方や地図は以下のアドレスのキャンパス案内をご参照下さい。

<http://eduinfo.shinshu-u.ac.jp/>

## Notes for Conference Attendees

1. The registration desk will be located in the 1<sup>st</sup> floor lobby of the West Building.  
Registration will be from 12:00-13:00 on Saturday and from 8:30 to 9:00 on Sunday.

2. Sessions will be held in the following buildings:

Types of Sessions	Sites
Concurrent Sessions	West Building 5th Floor
Workshops	Shinanoki Kaikan and West Building 5th Floor
Panel Discussion	Center for Educational Research and Training 2 <sup>nd</sup> Floor PC Lab (C)
Opening, Keynote Speech, General Meeting, and Symposium	East Building 5th floor

3. Pre-registration Deadlines: October 1 for application; October 17 for payment

There is a discount for early registration. We appreciate your cooperation regarding

pre-registration.

	Pre-registration	On the conference day
Members	5000 yen	7000 yen
Graduate Student Members	2000 yen	3000 yen
Non-Members	7000 yen	9000 yen

There is no charge for undergraduate students.

4. Welcome Party: 5000 yen. **\*\*Reservations for the Welcome Party are required by October 1.**
5. Lunch: We recommend that you purchase lunch around Nagano Station or on Chuou Dori (The main avenue from the station to Zenkoji). Please note that the university cafeteria is NOT open. Restaurants and convenience stores are located within 10 minute walking distances. Although there are some restaurants around the Zenkoji Temple, a national treasure, they may be crowded with tourists.
6. There will be a place to relax at the lobby, 1<sup>st</sup> floor of the West Building.
7. Smoking is prohibited inside the buildings and when walking on campus. It is allowed, however, at several locations outside of buildings. Thank you very much for your cooperation.
8. Conference site: Shinshu University, Faculty of Education is located in Nishinagano, Nagano City, Nagano Prefecture. Please note that the university is located on 5 campuses in Nagano-ken, 2 within Nagano City (The Faculties of Education and Engineering are at different locations). Take care not go to a different campus. For more details on access to the campus and to view Campus Information, please see <http://eduinfo.shinshu-u.ac.jp/>

### 発表者へのお願い

1. 発表時間をお守りください

	発表	質疑応答
個人研究発表	20分	10分
ワークショップ	70分	
パネル	120分	

2. 機器を使用される場合は、発表前の休憩時間等に使用機器の作動を確認してください。
3. 発表の配布資料は 30 部ほど、各自ご用意ください。
4. やむを得ずご欠席される場合は必ず事務局までご連絡ください。  
連絡先：TEL 03-5389-6239（国際文献印刷社・異文化コミュニケーション学会事務局）  
E-mail：conference2008@sietar-japan.org

### Notes for Presenters

1. Please manage your time according to the following schedule.

	Presentation	Q&A
Individual presentation	20 min	10 min
Workshop	70 min	
Panel discussion	120 min	

2. Those who use equipment should check the operation of the equipment before the presentation.
3. Please prepare and bring handouts for your presentation on your own if needed (about 30 copies).

4. If you must cancel your presentation, please inform the conference secretariat in advance.  
(SIETAR Japan Secretariat's Office, International Academic Printing: Tel. 03-5389-6239;  
E-mail: conference2008@sietar-japan.org)

### 信州大学教育学部までの交通案内

★大会会場は、長野市の信州大学・教育学部キャンパスです。信州大学は県内各所にキャンパスが点在しています。会場をお間違えにならないようご注意ください。

#### ■JR 長野駅まで

- 【東京方面から】東京駅から長野新幹線「あさま」で約1時間半－1時間50分
- 【名古屋方面から】名古屋駅から中央西線 特急「しなの」で約3時間
- 【上越方面から】直江津駅から信越本線で約1時間半
- 【東京から高速バス】池袋から西部バス、長電バス、新宿から京王バス、川中島バス（共に約4時間、往復7200円）
- 【大阪から高速バス】大阪梅田から長野駅まで約7時間、（川中島バス、阪急バス、往復11000円）

#### ■JR 長野駅から信大教育学部まで

バスの場合（料金100円）：

- ① JR 長野駅「善光寺口」（改札を出て右手）バス停1番のりばから、どのバスもOK。乗車約7分、「大門南」下車、バス停の先の交差点を左折後、徒歩7分の「信大前」交差点北が西校舎。
- ② JR 長野駅「善光寺口」（改札を出て右手）バス停4番のりばから、市内循環バス「ぐるりん号」（9:30-6:10 営業）乗車10分、「信大教育学部前」下車、100メートル先方の「信大前」信号を右に渡ると南門、バス停手前の「若松町」信号を渡り、20m 坂を上ると東門（バス停のはす向かいが正門ですが、横断歩道がありませんので渡らないください！）

徒歩の場合（25分）

JR 長野駅「善光寺口」ロータリー正面「善光寺表参道」の標識を目印に西へ1分、「末広町」交差点を右折、中央通りを善光寺方面に20分、「大門」交差点で左折し、さらに5分。

タクシーの場合（10分）

必ず「信大教育学部」と依頼する。市内に工学部キャンパスがあり間違いやすい。

### Access to the Conference Site

★The conference site is the “**Faculty of Education Campus, Shinshu University.**” Please note that there are several campuses of Shinshu University in Nagano. Make sure not to go to other campuses.

#### ■To JR Nagano Station

【From Tokyo】Take Nagano Shinkansen *Asama*. (About 1 hour and a half to 1 hour and 50 min.)

【From Nagoya】Take Chuo Saisen Line, Tokkyu (Limited Express) *Shinano*. About 3 hours.

【From Joetsu】 Take Shinetsu Line from Naoetsu Station. About 1 hour and a half.

【From Tokyo by Highway bus】 From Ikebukuro: Seibu Bus & Nagaden Bus; from Shinjuku: Keio Bus & Kawanakajima Bus. About 4hours. ¥7200 for round trip.

【From Osaka by Highway bus】Take Kawanakajima Bus or Hankyu Bus from Umeda, Osaka. About 7 hours. ¥11000 for round trip.

■From JR Nagano Station to Shinshu University, Faculty of Education Campus

**Bus** (Fee: 100 yen)

① Take any bus leaving from bus stop No. 1 at the “Zenkoji Guchi” Exit of Nagano Station, which is located on your right when you leave the entrance of the JR station. Get off at the “Daimon-Minami” stop and proceed to the left at the intersection in front of the stop. Walk for about 7 minutes and you will see an intersection named “Shin-Dai Mae (In front of Shinshu University).” The West Building is north of it.

② Take “Gururin-go,” which goes around Nagano City, from bus stop No. 4, at Zenkoji Guchi Exit. <Service hours: from 9:30 to 6:10> After a 10 minute ride, get off at “Shin-Dai-Kyouiku-gakubu Mae (in front of the Faculty of Education, Shinshu University)”. Walk about 100 meters and turn right at the intersection of “Shin-Dai-Mae (In front of Shinshu University),” and you will see the South Entrance of the University. Or go to the intersection named “Wakamatsu-cho,” which is behind the bus stop, walk up the hill for about 20 meters, and you will see the East Entrance. (The bus stop is diagonally across from the Main Entrance to the University, but do not cross the street there as there is no pedestrian crossing!)

**On Foot** (25 min.)

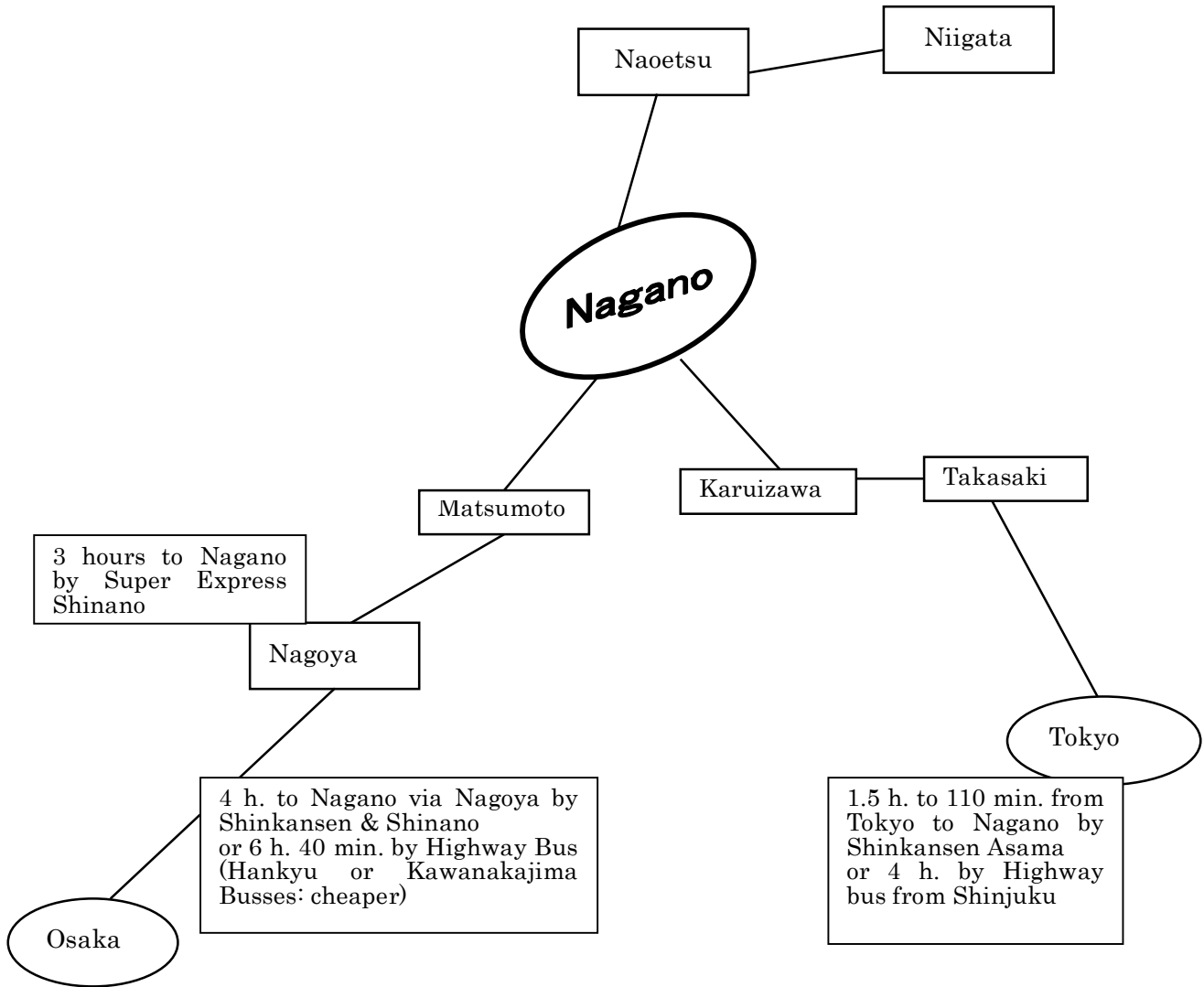
From JR Nagano Station, walk for 1 minute to the west from the sign that says “Zenkoji Omote-sando (Main road to Zenkoji)” in front of the “Zenkoji Guchi” rotary, turn right at the intersection of “Suehiro-cho,” walk on “Chuo Doori (the Main Street)” for about 20 minutes toward Zenkoji. Take a left at the intersection of “Daimon” and walk another 5 minutes.

**Taxi** (10 min.)

Make sure you tell the driver “Shinshu Daigaku, Kyoiku Gakubu (Faculty of Education, Shinshu University)” as the destination. Otherwise, you may find yourself at the campus of the Faculty of Engineering.



# Access to Nagano

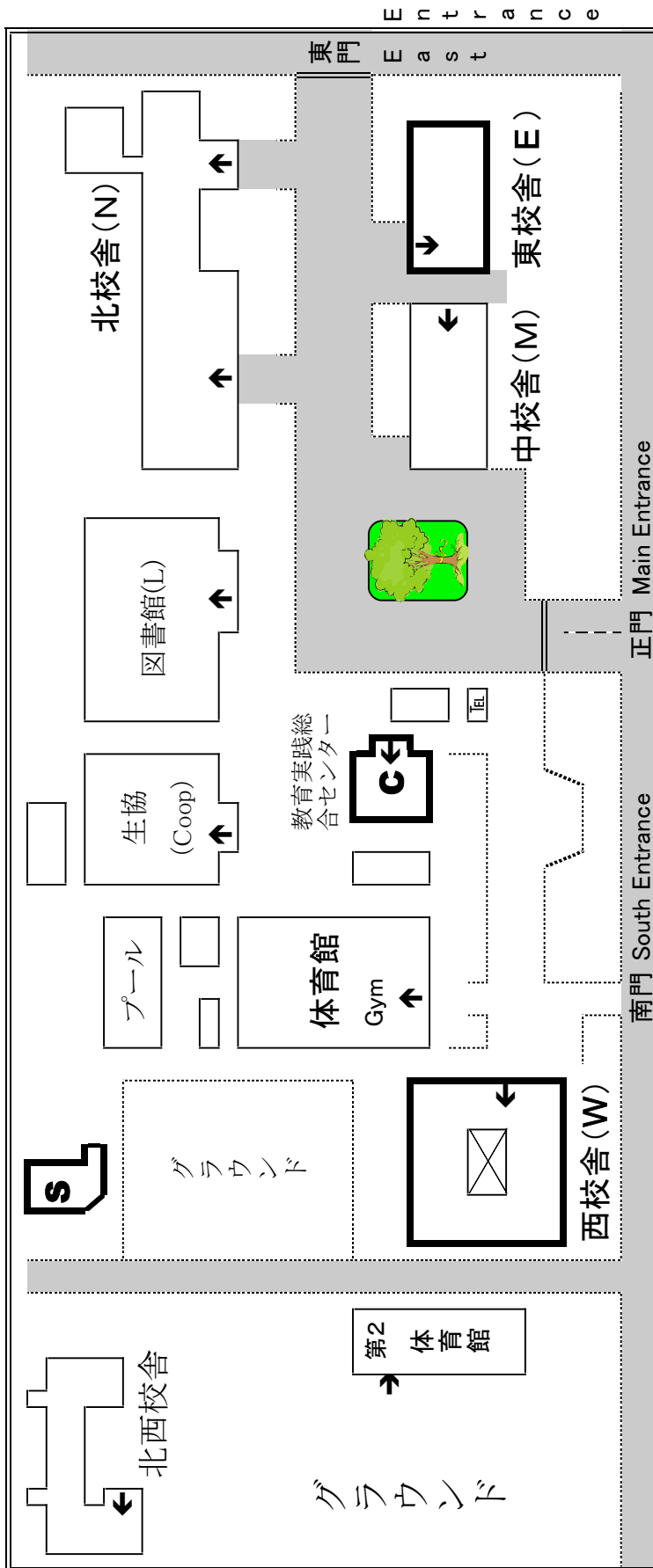


Access to Shinshu University, Faculty of Education



# Campus Map of Shinshu University, Faculty of Education

校舎配置図 Campus Map



Code	校舎名	Names of Bldgs
N	北校舎	North Bldg.
E	東校舎	East Bldg
M	中校舎	Middle Bldg
W	西校舎	WestBldg.
L	図書館	Library
C	教育実践総合センター	Center for Educational Research and Training
S	しなのき会館	Shinanoki Kaikan

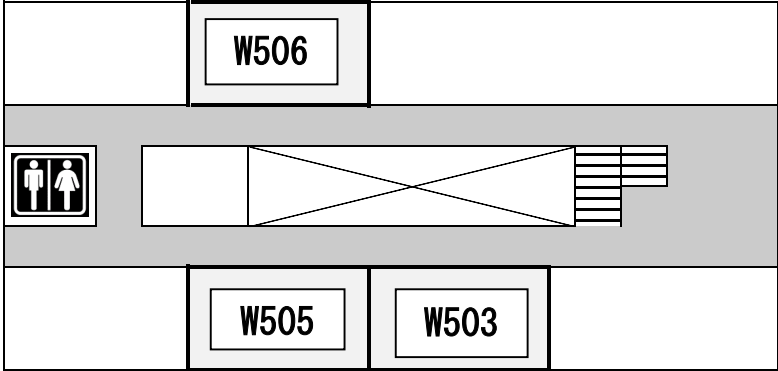
**教室名の説明**  
 (例) **E 5 0 4**

校舎名 / 階  
 Code of Bldg. / Floor

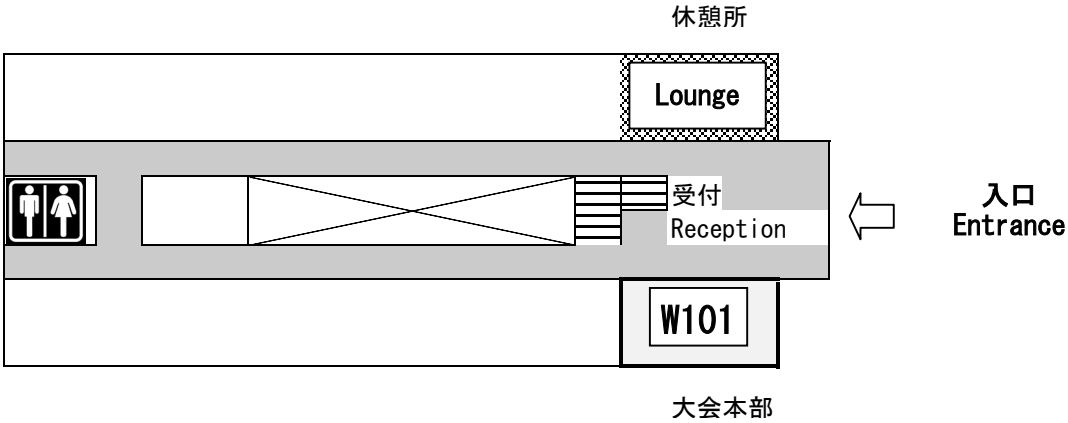
東校舎の5階に教室があります。  
 A classroom is on 5F, East Bldg.

# 西校舎 (West Bldg) 案内

5階 5F

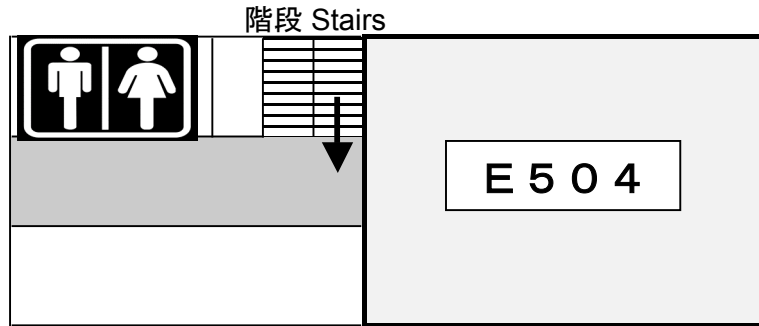


1階 1F



# 東校舎 (East Bldg) 案内

5階  
5th floor



4th floor



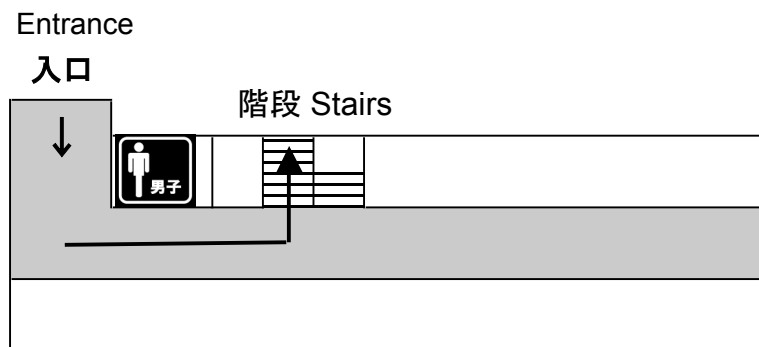
3rd floor



2nd floor



1階  
Ground floor



**第1日:2008年11月8日(土)**

**Day One: November, 8, 2008, Saturday**

**12:00~13:00 受付:Registration** (西校舎1階ロビー、West Bldg., 1F Lobby)

**13:00~15:40 自由研究発表 Concurrent Sessions**

**15:50~16:10 開会式 Opening Ceremony** (E504)

開会の辞:異文化コミュニケーション学会会長 岩田祐子氏

Opening Address by SIETAR Japan President: Iwata, Yuko

歓迎の辞:大会会長 小池浩子氏

Welcome by Conference Chair: Koike, Hiroko

**16:10~17:30 基調講演 Keynote Speech** (使用言語:日本語 Language: Japanese, English Available in Q & A Session) (E504)

「多文化社会における現場生成型研究の可能性—研究・政策・実践のシナジー効果」

**“Possibilities of Field Generative Research in a Multicultural Society: Synergistic Effects of Research, Policy Making, and Practice”**

佐藤郡衛教授 (東京学芸大学)

Sato, Gunei, PhD (Professor, Tokyo Gakugei University)

**18:00~20:00 Welcome Party 懇親会**

---

**第2日:2008年11月9日(日)**

**Day Two: November 9, 2008, Sunday**

**8:30~ 受付:Registration** (西校舎1階ロビー、West Bldg., 1F Lobby)

**9:00~11:40 自由研究発表: Concurrent Sessions**

**11:40~13:00 昼食: Lunch**

**13:00~13:30 総会: General Meeting** (E504)

**13:30~16:00 大会企画シンポジウム Symposium Sponsored by SIETAR Japan**  
(使用言語:日本語 Language: Japanese, English Available in Q & A Session)  
(E504)

「異文化コミュニケーション教育の展望:学校、コミュニティー、企業の立場から」

**“Vista of Intercultural Education: From the Viewpoints of School, Community, and Company”**

狩野智之((株)日立総合経営研修所)

Karino, Tomoyuki (Hitachi Institute of Management Development)

鈴木麻緒 (松本市立並柳小学校)

Suzuki, Mao (Namiyanagi Elementary School, Matsumoto City)

高橋小百合 (長野市国際交流室)

Takahashi, Sayuri (Nagano City International Relations Section)

司会: 小池浩子 (信州大学)

Moderator: Koike, Hiroko (Shinshu University)

**2008 SIETAR Japan 23rd Annual Conference 2008年異文化コミュニケーション学会 第23回年次大会**  
**Theme: "The Promotion and Contribution of Intercultural Education and Training"**  
**大会テーマ:「異文化コミュニケーション教育・研修の普及と貢献」**

**Saturday, November 8, 2008 2008年 11月8日(土)**

受付:Registration (西校舎1階ロビー、West Bldg., 1F Lobby)				
12:00-13:00	W503	W505	W506	しなのき会館研修室 Shinanoki Kaikan
Rooms	ICC Research	ICC & Language Education	ICC Education in Families & Society	Workshops
Themes	Komisarof, Adam "Empowering Japanese and American Coworkers: Testing the Interactive Acculturation Model in Japan" (E)	石井英里子 (Ishii) 「英語教育と異文化教育の統合に関する理論的研究」(J)	岩田祐子 (Iwata) 「日英語バイリンガル家庭における社会化」(J)	MusLIC SIG 八代京子 (Yashiro) 樋口容視子 (Higuchi) 「インターカルチュラル・ミステリー Part III」
13:00~13:30	穂田照子 (Akita) 『「きく」という概念が実際に『きく』行為に及ぼす影響』(J)	Ng, Chin Leong, Patrick Browne, Kevin, "Incorporating Intercultural Education in a Curriculum: Case Study of an International University" (E)	渋谷百代 (Shibuya) 「日本の多文化化とエンターテインメント・エデュケーション」(J)	"Intercultural Mysteries, Part III: Power of Imagination in Multi-sensory Activities to Integral Intercultural Communication" (J, English available)
Break (10")			<WS>Research & Application	
13:40~14:10	鈴木有香 (Suzuki) 吉田友子 (Yoshida) 八代京子 (Yashiro) 「企業の求める異文化コミュニケーション力」(J)	Fujio, Misa (藤尾) "Cultural Problems and Training in Foreign-Affiliated Companies Operating in Japan" (E)	Shaules, Joseph "From the Laboratory to the Classroom: Applying Current Intercultural Research Into Training and Education" (E)	猿橋順子 Saruhashi, Junko 永田アデア Nagata, Adair 末田清子 Sueda, Kiyoko 「非言語コミュニケーションスキル向上のための学習ツール開発」 "Developing Materials for Self-Enhancement of Nonverbal Communication Skills" (J & E)
Break (10")	浅井亜紀子 (Asai) 「フィールドワークにおけるリサーチークエスチョンの絞り込み: 外国語指導助手の異文化体験の事例から」 (J)	大島希巳江 (Oshima) 「ビジネス・シーンにおける日本人英語の特徴とハワイのビジネ英語の類似点」 (J)		
15:10~15:40				
Break (10")				
15:50~16:10	<b>Opening Ceremony: Opening Address by President Iwata, Yuko and Welcome by Conference Chair Koike, Hiroko (E504)</b> 開会式 開会の辞: 異文化コミュニケーション学会会長 岩田祐子氏 歓迎の辞: 大会会長 小池浩子 (E504)			
16:10~17:30	基調講演: 佐藤郡衛教授 (東京学芸大学教授) 「多文化社会における現場生成型研究の可能性ー研究・政策・実践のシナジー効果」 (E504) <b>Keynote Speech: "Possibilities of Field Generative Research in a Multicultural Society: Synergistic Effects of Research, Policy Making, and Practice" (E504)</b>			
18:00~20:00	by SATO, Gunei, PhD (Professor, Tokyo Gakugei University) 使用言語: 日本語 Language: Japanese, English Available in Q & A Session <b>Welcome Party 懇親会</b>			

受付 : Registration (西校舎1階ロビー、West Bldg., 1F Lobby)					
8:30~	W503	W505	W506	Shinanoki Kaikan Shinanoki Kaikan	教育実践センターPC室 PCLab@CERT
Rooms	ICC Class Activity Reports	ICC Curriculum/Education	Workshop	Workshops	
Themes					
9:00~9:30	安納恵子(Anno) 「シカゴ日本語継承語クラスの開始の動機と結果」(J)	Ikeguchi, Cecilia "Intercultural Education and Internationalization of Higher Education in Japan" (E)	富岡美知子(Tomioka) 町恵理子(Machi) 藤本ドナ(Fujimoto) 「CCM(文化対照法)ワークショップ」(J)	樋口容視子(Higuchi) 八代京子(Yashiro) 「異文化コミュニケーション:ラムネシアとサイダネシアのフアンリテーション」(J, English available)	Panel
Break (10')					
9:40~10:10	西口美津子(Nishiguchi) 「港灣物流英語の効果的教授法についての一考察」(J)	Krause-Ono, Margit Ishikawa, Sonoyo "ICC Teaching in German and Japan Academia in Comparison to the U.S." (E)	Leadership & Communication		
Break (20')					
10:30~11:00	Kirchhoff, Cheryl "Teaching Objective: Make Nice Neighbors" (E)	Sakamoto, Robin "What Borders? The Diminishing Relevance of National Borders in Cross-National Collaboration in Higher Education" (E)	富岡次郎(Tomioka) 「リーダーシップとコミュニケーション: 異業種による研究会からの報告 (その1)」(J)	Bayne, Kristofer "Experiential Activities for Teaching Culture" (E)	Alagic, Mara Nagata, Adair Rimington, Glyn "Promoting Coconstruction of Mutual Understanding Using Bodymindful Cage Painting Simulations" (E)
Break (10')					
11:10~11:40		石橋嘉一(Ishibashi) 「European Language Portfolioの活用による自立的言語学習者の育成と異文化感受性の養成に関する研究」(J)			
11:40~13:00	昼食: Lunch				
13:00~13:30	総会(General Meeting (E504))				
	大会企画シンポジウム/Symposium Sponsored by SIETAR Japan 大教室 (E504)				
	「異文化コミュニケーション教育の展望: 学校、コミュニティー、企業の立場から」 使用言語: 日本語				
13:30~16:00	<b>"Vista of Intercultural Education: From the Viewpoints of School, Community, and Company"</b> <b>Language: Japanese, English Available in Q &amp; A Session</b> 狩野智之((株)日立総合経営研修所 Karino, Tomoyuki (Hitachi Institute of Management Development) 鈴木麻緒 (松本市立並柳小学校) Suzuki, Mao (Namiyanagi Elementary School, Matsumoto City) 高橋小百合 (長野市国際交流室) Takahashi, Sayuri (Nagano City International Relations Section) 司会: 小池浩子(信州大学) Moderator: Koike, Hiroko (Shinshu University)				



**第1日：2008年11月8日(土)**

**Day One: November 8, 2008, Saturday**

**13:00~15:40**

**自由研究発表 Concurrent Sessions**

**【Room: W503】**

**ICC 研究 ICC Research**

**(Time: 13:00-13:30)**

**Empowering Japanese and American Coworkers: Testing the Interactive Acculturation Model in Japan**

Komisarof, Adam

Reitaku University

Japan is a “graying society,” where concurrent trends of a growing retiree population and declining birthrates threaten to deplete the workforce. Numerous experts agree that increasing the number of non-Japanese workers is necessary, but in order to promote positive intercultural relations between Japanese and non-Japanese, it is prudent to examine which factors have contributed to creating a smooth acculturation process for foreign workers in Japan vs. those which have not. The goal of this presentation is to contribute to this process by assessing how and to what extent the compatibility of acculturation strategies between Japanese and American coworkers affected their quality of intercultural relations.

Bourhis and colleagues’ Interactive Acculturation Model (“IAM”) was used to predict which acculturation strategy combinations were most likely to produce positive intercultural relationships between Japanese and American coworkers. With the independent variable of acculturation strategy alignment (i.e., Consensual, Problematic, and Conflictual acculturation strategy combinations, or “IAM types”), five measures of quality of intergroup relations were employed as dependent variables.

The sample consisted of 97 Japanese and 97 Americans for a total of 194 participants in 72 organizations. Statistical analyses revealed that Conflictual IAM types consistently demonstrated lower scores on the dependent measures than Consensual or Problematic IAM types; therefore, as predicted by the IAM, Conflictual IAM types had the most negative intercultural relations with coworkers. However, Consensual IAM types did not score significantly higher than Problematic ones on any of the dependent variables, which contradicted one of the IAM’s fundamental premises. Consequently, the IAM was expanded from the original three types into six subtypes to better explain these observed data patterns. In addition to these findings, recommendations will be made during this presentation for how group boundaries can be redrawn to better integrate disenfranchised Americans and Japanese into their organizations and utilize their professional skills.

Adam Komisarof, PhD, is a tenured associate professor in the International School of Economics and Business Administration at Reitaku University. He also teaches

intercultural communication at Keio University. As an intercultural trainer, he has performed scores of corporate workshops in both Japanese and English.

**(Time: 13:40-14:10)**

「きく」という概念が実際に「きく」行為に及ぼす影響

Akita, Teruko 穂田照子

桜美林大学リベラルアーツ学群

J. F. Oberlin University, College of Liberal Arts

人は「きくこと」によって学ぶことができ、人の心を思いやることができる。「きくこと」は個における重要な行為であり、コミュニケーションの要諦であるが、「きくこと」の定義や、そのプロセスについての見解は実に多様である。「きくこと」をどのように考えているかによって、その人のきき方、つまり、いつ、なぜ、なにを、どのように「きく」のかが決まってくる。きくことが本当に必要な場面では、その人本来のきく力や態度も表出する。

人と人とのコミュニケーションに強く求められるのは、効果的、かつ的確な聴き方である (Rodes 1993)。従って、文化的背景を異にする者の間で良好なコミュニケーションが成立するためには、お互いの聴く力が必須である。音声言語情報を理解し、評価し、反応するのは、聴き手だからだ。Kiewitz や Weaver (1997) らによれば、文化が異なれば聴き方も異なり、異文化コミュニケーションが成功するためには、相手の文化に見合った聴き方を学び、それに適応することが必要だという。(Kumbruck & Derboven 2005)

以上の先行研究をもとに、本稿では、

- 1) 「きくこと」をどのように考えているかが、実際の聴く行為にどのような影響を及ぼしているか。
- 2) 「きくこと」の概念を、どのように調べることができるか
- 3) 「きくこと」の概念が、文化によってどう異なるか

を明らかにすることを目的に、日本、アメリカ、ドイツの大学生 402 人を対象に調査をした。その結果、「きくこと」の概念は、文化によって異なり、分析する際には、4つの要素を考慮する必要があることが示唆された。

穂田照子：桜美林大学准教授。専門分野はスピーチ・コミュニケーション、ジェンダー・コミュニケーション、音声言語表現教育(特に、「聴く」及び「訊く」について)、国際コミュニケーション。

**(Time: 14:30-15:00)**

企業の求める異文化コミュニケーション力

Suzuki, Yuka 鈴木有香

早稲田大学紛争交渉研究所客員研究員、異文化コンサルタント

Research Fellow, Waseda University  
Center for Negotiation and Dispute Resolution Research, Intercultural Consultant

Yoshida, Tomoko 吉田友子

慶応義塾大学 Keio University

2006年10月から12月にかけて、企業人27名を対象に「企業の求める異文化コミュニケーション力」というテーマでフォーカス・グループインタビューを実施した。そのデータをAtlas-tiを用いて、コード分析を試みた。

21世紀の企業人にとっての「異文化」は従来の「海外」ではなく、むしろ日本国内の多様性が注目されている。その上で職場で必要とされるコミュニケーション・スキルには従来のいわゆる「日本的なコミュニケーション」と言われる「思いやり」、「察し」を要求しつつも、「複眼的視座」、「自分自身の意見を持つ」、「明確な表現力」など低文脈の中でのコミュニケーション・スキルのニーズも要求されていることが分析された。

鈴木、吉田、八代共に異文化コミュニケーション学会の長年の会員。3人共企業研修講師として活躍している

### (Time: 15:10-15:40)

フィールドワークにおけるリサーチクエスションの絞り込み：外国語指導助手の異文化体験の事例から

Asai, Akiko 浅井亜紀子

カリタス女子短期大学

Caritas Junior College

フィールドワークを行う中、膨大なデータを前にどのように論文を書いていくのかわからなくなってしまう経験をもつ人は少なくないと思われる。フィールドで何が起きているか状況が分かり、ルポルターージュが書けるぐらいになってきても、論文が書けるとは限らない。理論的な問いとそれへの答えを実証的に示すことが求められるからである。本発表では、筆者の博士論文『異文化接触における文化的アイデンティティのゆらぎ』（2006年、ミネルヴァ出版）をもとに、フィールドワークにおいて、リサーチクエスションがいかに関り込まれるのか、そのプロセスを具体的に示す。

仮説生成には次の3つの段階があるとされている（箕浦, 1999）。

- ① フィールドワークから何がいえそうかを考える。
- ② リサーチクエスションへの記述レベルの回答を概念的レベルへと書き換え、中核的な概念カテゴリーの特性を明らかにし、副次的なカテゴリーとの関係を考察する。
- ③ 上述の仮説でもう一度データを見直す。

本発表では、上記の①と②の段階に焦点をあて、とくに収集データの質の変化、理論的概念との出会いにより、リサーチクエスションがどう変わっていくかを中心に検討する。

より理論的なリサーチクエスションへの絞り込みは、決して直線的ではなく、データの量と質の充実と文献調査の進み具合により、その進行が左右される。概念レベルでのカテゴリーのネーミングのためには、基本的に4つのポイントが考えられる。第1にデータを熟知しているエスノグラファーの書き手の感覚に合うかどうか、第2に概念が現実と適合しているか、第3に概念は学問的・実践的な意味があるか、第4に理論的発展性があるか否か、である。とくに第2から第4までのポイントは基本的に文献調査に支えられているといえる。本発表では、これらのポイントを、研究に着手してから論文が完成するまでの過程を具体的に示すことで、フィールドワークにおいて、いかに理論的に焦点のあったリサーチクエスションに絞り込んでいくかを検討する。

浅井亜紀子：サンフランシスコ州立大学大学院スピーチ・コミュニケーション修士課程修了、お茶の水女子大学人間文化研究所人間発達科学博士後期課程修了（博士，人文科学）。現在、カリタス女子短期大学准教授。

【Room: W505】

## ICCと言語教育 ICC & Language Education

(Time: 13:00-13:30)

英語教育と異文化教育の統合に関する理論的研究

Ishii, Eriko 石井英里子 上智大学大学院 総合人間科学研究科  
Sophia University, Graduate School of Human  
Sciences

人口統計的にみても英語母語話者同士の英語使用よりも、非英語母語話者同士が共通語として英語を使用する機会が増えてきた (e.g. Crystal, 1997; Graddol, 1997; Kachru, 1992)。このように国際化してきた現代において、従来異文化教育の分野で扱われてきた能力 (e.g. Intercultural Competence, Dinges, 1983) の育成が、言語教育で取り組むべき課題であると提唱されている (e.g. Byram, 1997; Kramersch, 1993)。また、異なる文化背景を持った人々と積極的にコミュニケーションする態度を育成するための手段として、異文化教育を外国語教育に導入することが提唱されている (e.g. Damen, 1987)。海外においては実証研究も行われ、異文化教育を取り入れた外国語教育には、態度変容 (Morgan, 1993) や外国語学習効果など様々な教育効果があるということが既に明らかにされている (e.g. Mantle-Bromley & Miller, 1991)。しかしながら、これまでの日本における英語教育研究では、異文化教育と外国語教育の理論的統合の可能性について提言している研究 (e.g. 水田, 1993; 伊原, 1990) は見られるが、実際にその教育的効果を実証的に検討した研究は未だ現われていない。日本の英語教育において異なる文化背景の人々と積極的に英語でコミュニケーションをしようとする態度の育成を図るために、異文化教育との統合の理論的・実践的可能性を明らかにすることは課題である。発表者はこの課題に取り組み、異文化教育・TESOL (Teaching English to Speakers of Other Languages) 両分野の理論を検討し、両者を統合した教育手法を日本人英語学習者を対象に開発研究し、実験心理学の手法による実証研究を行っている。

本発表では、英語教育と異文化教育統合の理論的研究と実証的研究のレビュー研究の結果の報告を行う。また、筆者の修士論文で行った開発研究を例に、言語教育の一手法であるタスク中心の言語教育 (Task-based language teaching, TBLT) と異文化教育を統合した教育実践を報告する。

石井英里子：上智大学文学部教育学科卒業後、米国サンフランシスコ州立大学大学院英語学研究科 TESOL 専攻修士課程修了、上智大学大学院総合人間科学研究科教育学専攻博士前期課程修了。現在、同大学大学院同研究科同専攻博士後期課程在籍。日本学術振興会特別研究員。研究テーマは「日本の学校教育における国際語としての英語教育と異文化教育の統合的実証研究」。

**(Time: 13:40-14:10)**

Incorporating Intercultural Education in a Curriculum: Case Study of an International University

Ng, Chin Leong, Patrick  
Browne, Kevin C.

Ritsumeikan Asia Pacific University  
Ritsumeikan Asia Pacific University

Ritsumeikan Asia Pacific University (APU) is an international university located in Beppu city, Oita prefecture on the island of Kyushu in Western Japan. Approximately 2,300 international students from 81 countries and regions throughout the world currently learn together with around 3,000 Japanese students at APU's multicultural campus. The university aims to foster the cause of humanity, freedom, and peace. What makes the university truly unique in the area is the language program. Language education being offered at APU is based on the latest language education theories, including curricula according to each student's proficiency level and a system that integrates language classes and academic courses.

To prepare students to be leaders in a globalized workplace, the APU language program aims to develop human resources with the ability to understand different cultures and societies. Students are exposed to various cultures and aspects of communication encouraging them to adapt to the cultures they have learned and to recognize their own identity in that culture. They also gain the problem-solving skills necessary to analyze and to research regions from linguistic and cultural angles.

In our presentation, we will explain how two courses have been specially designed to enable students to understand more about cross-cultural knowledge and communication amongst students in APU.

The first presenter will explain how a problem-based learning (PBL) approach has been incorporated into a Business English course curriculum to enable students to acquire cross-cultural communication skills and knowledge. An online survey was adopted as a means to elicit responses of students towards the PBL assignment. A number of positive responses by students were recorded. The presenter will discuss the results of the survey during the presentation.

The second presenter will explain how a Fundamental English course has been designed to enable students to understand concepts of intercultural communication. An online survey was utilized to gain insight into students' impressions of the course content and how it has contributed and continues to contribute to their lives in an intercultural setting like APU. Responses were positive and further details of the data will be discussed in the presentation. Also included will be a discussion on the use of the course syllabus, course contents, and exchange classes between Japanese-based students and English-based students.

Patrick Ng received his Doctorate in Education from Leicester University, UK. His research interests include EFL teaching methodology, problem-based learning, drama in education, and language planning management. He has published and

presented papers at international conferences in Asia. He is currently a deputy director of the English program at Ritsumeikan Asia Pacific University. E-mail contact: chin@apu.ac.jp

Kevin C. Browne received his MA in Applied Linguistics/TESOL from the University of Melbourne, Australia. His research interests include Language Program Evaluation, EFL teaching methodology and CALL. He is currently a deputy director of English program at Ritsumeikan Asia Pacific University. E-mail contact: kbrowne@apu.ac.jp

**(Time: 14:30-15:00)**

Cultural Problems and Training in Foreign-Affiliated Companies Operating in Japan

Fujio, Misa 藤尾美佐

Tokyo Fuji University, Faculty of Business  
Administration

Recently, intercultural communication within an organisation has become an important agenda in the research field of cross-cultural communication (Weaver, 2005). This presentation reports the results of a questionnaire collected from 60 Japanese employees working for foreign-affiliated companies operating in Japan, where communication problems caused by both linguistic and cultural reasons are more likely to be present, along with several different types of data collected in follow-up studies. These studies investigated four major points: 1) communicative success and feelings of the Japanese participants towards English communication, 2) reasons for communicative difficulties, 3) positive and negative effects of English communication on their business, and 4) training programmes offered and needed by these companies. As for 1) above, to what extent the Japanese participants succeed in conveying their messages and how they feel about English communication (frustrated or motivated) are analysed. For 2), three major reasons for communicative difficulties—cultural, linguistic, and affective reasons—are analysed both quantitatively and qualitatively. With regards to 3), specific examples of the positive and negative effects of English communication are discussed. Finally, point 4) analyses and discusses the training programmes offered and needed in these companies. In this presentation special focus will be given to cultural aspects—specific cultural problems stemming from the differences between high- and low-context cultures and the cultural training programmes needed in these companies.

Reference: Weaver G. R. (2005) Presentation at the 2005 Aoyama Symposium on International Communication.

Misa Fujio is Professor at Tokyo Fuji University. She has worked for American-based global companies and obtained a PhD from the University of Tokyo. Her major research fields include Applied Linguistics, Intercultural Communication, and Business Communication. Recent interests lie in the roles of communication in international management.

**(Time: 15:10-15:40)**

ビジネス・シーンにおける日本人英語の特徴とハワイのピジン英語の類似点

Oshima, Kimie 大島希巳江

文京学院大学外国語学部

Bunkyo Gakuin University, the Faculty of  
Foreign Studies

英語学習者である日本人が使用する英語には、いくつかの文法的特徴がある。それらの特徴が、ハワイでローカル（地元の人）に使用されているピジン英語の文法的特徴に非常に似通った点があることに注目した。特に文法を簡略化する特徴には類似点が多く、①名詞の複数形を使用しない、②be 動詞の欠落、③過去形を使用しない、などが挙げられる。今回の調査では、仕事で日常的に英語を使用するビジネスマンを対象に、どのような英語を話しているのか聞き取り調査を行った。調査対象者は、留学経験など英語圏に長期滞在した経験がなく、主に日本国内で英語教育を受けてきた30代の男性3名である。彼らは仕事の上で英語を使うことが必須であり、多くの場合は基本的な意思疎通はできる、としている。英語での商談やビジネス上での雑務的な英会話などをデータとして記録し、その特徴をまとめた。

その結果、①～③のハワイのピジン英語の特徴に当てはまった。例えば“Ah, no, three or four day(s), not in Tokyo.” や “Yes, with my friend(s).” などのように頻繁に名詞を単数形で使用し、be 動詞についても “I (am) very enjoying.” や “Wow, you (are) not?” のように欠落することが多い。過去形を使用しない傾向もあるが、その場合は過去を示す語を補っている場合が多い。例えば “Yes, I already check(ed), yesterday.” のような使い方をしている。さらには、これらの三つの特徴はハワイのピジン英語のみならず、その他の多くのピジンに見られる特徴でもある。つまり、この結果から言えることは日本人英語の特徴はピジン英語の特徴に類似しており、日本人特有の単なるエラーではなく、英語とその他の言語が接触した際の接触言語もしくはピジンの一つであるということではないだろうか。もちろん、そもそも日本語の文法に日本人英語が影響を受けているということも考えられる。しかしそれであれば、日本人英語とピジン英語の類似点についての説明はできなくなる。まだ課題は多いが、日本語そのものがピジンの特徴をある程度備えているという点も含めて、今後の研究をすすめていきたい。

大島希巳江：コロラド州立大学ボルダー校卒業。国際基督教大学大学院教育学（社会言語学）博士。現在は文京学院大学外国語学部准教授。専門は異文化コミュニケーション、社会言語学、ユーモア学。

【Room: W506】

家族と社会における ICC 教育 ICC Education in Families & Society

(Time: 13:00-13:30)

日英語バイリンガル家庭における社会化

Iwata, Yuko 岩田祐子

東海大学 Tokai University

本研究は、日英語バイリンガル家庭における社会化、すなわち二言語の使用がバイリンガル家族の子供に対する社会化にどのような影響を与えるかを分析しようとしたものである。社会化とは、Ochs(1986)によれば、何も知らない子どもをその社会に受け入れられる考え方・感情の表し方・行動の仕方ができるように教育し、育てることである。社会化はおもに言語を使って行われるが、二言語が介在した場合、そこには当然モノリンガル家庭における社会化には見られない特徴が見られる。

本研究のデータは、東京に住むある日英語のバイリンガル家庭の夕食時の会話をビデオに撮ったものである。この家族は、日本語が話せないイギリス人の父親、日本語と英語が話せるバイリンガルの日本人の母親、同じくバイリンガルの子ども2人によって構成されている。ビデオデータ以外に、両親へのインタビューを実施し、またフィールドノートも取った。

会話データを分析することによって、そこには二種類の社会化が行われていることが明らかになった。一つは、はっきりした目的を持って親が子どもを教えている社会化で **non-embedded socialization** と分類した。もう一つは、両親があまり自覚することなく子どもに伝わっている社会化で **embedded socialization** と呼ぶこととした。言い換えれば、前者は社会の規律を教える社会化で、後者は社会の価値を伝える社会化である。規律を教える社会化には、食卓でのマナーや丁寧な言葉遣いなどがある。価値観を教える社会化とは、家族の絆を深めたり、愛情確認をしたり、親から子へ言語に対する態度や価値観を伝えたり、バイリンガル家庭に欠かせないコードスイッチングの重要性を確認し、バイリンガル家族としてのアイデンティティを形成したりすることなどが含まれる。

社会化は親から子への一方向のものではない。子から親への社会化も同時に行われる。バイリンガルの子どもの持つ親も、また社会化されていく。データ分析により、日本語を話せないモノリンガルな父親が、家族の中でのバイリンガリズムを促進する役割を担っていることを明らかにする。

岩田祐子：国際基督教大学大学院教育学研究科博士課程修了。教育学博士。現在、東海大学外国語教育センター教授。専門は、社会言語学、異文化コミュニケーション、英語教育。

(Time: 13:40-14:10)

日本の多文化化とエンターテイメント・エデュケーション

Shibuya, Momoyo 渋谷百代

埼玉大学 Saitama University

多文化との共生には、その社会の人々の文化多様性への理解・寛容の養成がカギとなり、公教育で扱う重要性は高い。しかし、公教育対象年齢外も含めた社会全体で価値観をシフトさせるためには、ソーシャル・マーケティング的な活動も視野に入れなければならないだろう。社会的メッセージを TV ドラマというエンターテイメント性の高いメ



ディアにのせることは、「褻」でのキャンペーンとも言え、たとえば海外ではエイズ教育などの分野で使われており、実際に効果も確認されている。

そこで研究発表では、日本において多様性への寛容という価値観へのシフト推進がエンターテインメント・エデュケーション的に行われているのかを調べるため、TV ドラマの内容分析を行う。日本で視聴率の高かった TV ドラマを題材に、多様性への寛容というメッセージが埋め込まれているのかを分析し、そこからエンターテインメント・エデュケーション的手法の今後の展開の可能性を検討する。

渋谷百代：埼玉大学経済学部専任講師。豪国立 Macquarie 大学大学院にて PhD（国際コミュニケーション）取得。研究テーマはエスニック関係（日本人ディアスポラ）、多文化ソーシャル・マーケティングなど。

**(Time: 14:30-15:40)**

**ワークショップ：研究と応用    Workshop: Research & Application**

From the Laboratory to the Classroom: Applying Current Intercultural Research Into Training and Education

Shaules, Joseph

Rikkyo University Graduate School of  
Intercultural Communication

This workshop will show how new research in intercultural communication can be applied to teaching and training contexts.

In recent years there has been great progress in intercultural research. In particular, cognitive psychologists are starting to unlock the secrets of how the brain is “programmed” unconsciously with deep cultural patterns. This includes studies on cognition, stereotypes, cultural adaptation, and the connection between language, culture, and identity. In addition, economists and social scientists are currently exploring the connection between cultural values and economic development. Fortunately, the results of much of this research is not only theoretical but can be applied in teaching and training activities. This workshop will look at how this can be done.

The first part of the workshop will give participants an “update” on key areas of current research. We will go over some of key insights that are coming out of the fields of cognitive psychology, evolutionary biology, and economics. There will be a particular emphasis on research into the “adaptive unconscious”—the part of the brain that handles automatic thought processes, as well as the cultural influence on basic cognitive processes. We will discuss how these insights are changing our understanding of such fundamental concepts as stereotypes, the unconscious, cultural difference, and cultural adaptation.

Then, the presenter will show how this research can be used to create activities and materials for intercultural teaching and training. Participants will receive sample materials and be introduced to online resources. These resources, which include the World Values Survey, the Deep Culture Survey, implicit association tests, and the PICO intercultural learning profiler, can be used in teaching and

training.

Finally, participants will discuss their ideas for how current research can be applied in their training or teaching context. The workshop will be hands-on and interactive.

Joseph Shaules is a specially appointed associate professor at Rikkyo University graduate school of Intercultural Communication. He has authored books and articles, including *Deep Culture: Hidden Challenges to Global Living*. He appeared for six years on NHK television's *Crossroads Café*. He is the director of the Japan Intercultural Institute

## 【Shinanoki Kaikan しなのき会館研修室】

### ワークショップ Workshops

**(Time: 13:00-14:10)**

インターカルチュラル・ミステリーPart III | 多元的感覚機能・感性アクティビティから見たパワー・オブ・イマジネーション

Intercultural Mysteries, Part III: Power of Imagination in Multi-Sensory Activities to Integral Intercultural Communication

MusIIC (Multi-sensory Approaches to Integral Intercultural Communication SIG)

感覚機能、感性を多元的に用いた学習法と異文化コミュニケーション能力育成法の統括的研究のためのスペシャルインタレストグループ(SIG)

クリエイティブであること、相手を尊重すること、オープンなところと柔軟性を持つこと、ポジティブであること、好奇心とユーモアのセンスを持つこと．．．これらは異文化と接するときには有効なスキルや態度といわれていますが、もともとすべてを持っている人はまずいません。こうしたものは、少しずつ自然に自分で身につけていったり、教わったりします。もっと積極的に、もっと短時間で養成することはできるでしょうか。

シータージャパンのスペシャル・インタレスト・グループ SIG のひとつである MusIIC は、これまで、「インターカルチュラル・ミステリー」に取り組んできました。PART I (2006 年度) は、メンバーたちの実話をもとにしたダイアログを行いました。PART II (2007 年度) は、ドラマと語りを通して心と体を開く試みでした。今年 2008 年 PART III では、秘密のもとをイマジネーションの中を探ります。私たち一人一人が持っているイマジネーションの力とは何か。それを刺激することで何が起こるのか。どうすれば、起こすことができるのか。

人が一瞬に変わるとき、そこには何か"秘密"が隠されているかもしれません。どうやっても変わらないとき、まだ解けない"秘密"がきっとあります。

楽しいワークをしながら、イマジネーションを活性化する試みを行います。豊かなイマジネーションの世界へようこそ！

代表：八代京子（麗澤大学） ファシリテーター：樋口容視子（麗澤大学）

MusIIC メンバーは、ホリスティックな異文化コミュニケーションスキルの探求を目的に集まった、シータージャパンのスペシャル・インタレスト・グループ(SIG)です。多元感覚機能と感性(Multi-sensory)を統合的な異文化研究(Integral Intercultural Communication)へのアプローチに用いる試みを続けています。過去にシーターに公開

した活動例としては、「身体感覚ゲーム」、「合気道を使ったコンフリクトリゾリューション法」、「カンファートゾーンを超える」、「太極拳とヨガを通したコミュニケーションスキル」、「ドラマアプローチを使ったワークショップ」、「プレイバックシアター」などがあります。毎年夏にリトリートを行っています。

**(Time: 14:30-15:40)**

非言語コミュニケーションスキル向上のための学習ツール開発

Developing Materials for Self-Enhancement of Nonverbal Communication Skills

Sarubishi, Junko 猿橋順子

玉川大学 Tamagawa University

Nagata, Adair 永田アデア

Master of Arts in Intercultural Relations  
(MAIR), ICI & University of the Pacific

Sueda, Kiyoko 末田清子

青山学院大学 Aoyama Gakuin University

我々はドメスティックバイオレンス (DV)、デート DV、児童虐待など、親しい人からの暴力的な対人関係にさらされた人々の支援者のコミュニケーション能力向上に資する学習素材の開発に取り組んできた。当初、研究は DV サバイバー支援者のみを対象としたが、支援の現場は我々の想像以上に課題が錯綜し、支援者はサバイバーの複雑に絡み合った課題に、手探りで支援活動を展開している現状が明らかとなった。そのため、支援者にはより細やかな支援コミュニケーションスキルが求められている。また、支援の場は行政機関、学校、警察、医療、法廷など、幅広い社会領域に広がり、より多くの人が支援活動の一端を担うよう期待されている。我々は、このような支援現場の現状に、異文化コミュニケーションという領域から、どのような貢献ができるかを検討して来た。

今回のワークショップでは、非言語コミュニケーションに焦点をあてたワークを紹介する。非言語コミュニケーションは支援者のありように重要な影響を与えている一方で、一般的にあまりそのことへの気付きがなされていない。そこで、支援場面で違和感を覚えたクライアントとのコミュニケーション場面を振り返る作業を通じ、非言語メッセージへの気付きを促進し、対人関係を捉え直すきっかけを促すワークを開発した。ワークは、支援活動に忙しく、対面型のセミナーに参加する機会の限られている地域の支援者も鑑み、自己学習が出来るよう工夫した。

これまで数回の試行調査を行い、その都度、フィードバックを元に改良を重ねている。非言語コミュニケーションについて学んだ経験のない者にとっては、経験が言葉で説明されることで飛躍的な気付きが得られると報告されている。経験がある者にとっても「知識を見直すことができる」「知識を実践につなげることができる」との評価を得ている。今回のワークショップでは、開発の背景を説明した後、参加者とワークのプロセスを共に体験しながら、広く意見交換を行い、さらなる評価・フィードバックを得たい。なお、本研究は、日本学術振興会の科学研究助成（基盤(C)18530662）にて運営するものである。

We have drafted materials that can be used independently to promote development of nonverbal communication skills for distribution to human service providers that assist survivors who have experienced violence from people close to them such as domestic violence (DV), date DV, or child abuse. At the beginning of our research, we focused on the supporters of DV survivors and found that supporters have to deal with various complex issues of survivors. Supporters especially need to be sensitive to their communication skills. A broad range of social

entities are now expected to deal with this issue: administrative offices, schools, hospitals, police, courts, and so on. We have discussed what intercultural communication studies can contribute to the realities the supporters are facing.

We focused on nonverbal aspects of communication because they influence our presence particularly powerfully and are typically out of awareness. Often the problems we experience in connecting with other people are puzzling so we designed the materials with a worksheet that is intended to generate insight into relationships that are not going as well as desired. Moreover, we designed it for self-study because supporters are busy and have fewer opportunities to attend seminars.

We did several pilot studies and modified our method according to the feedback that it certainly brings benefits to people who have never learned about nonverbal communication. We also received comments from those who knew about nonverbal communication such as “I can recall or review my knowledge” and “I can connect my knowledge to practice.” We will present and discuss these materials with the participants and then do an experiential exercise using them so that we can incorporate their suggestions.

This work has been supported by a Grants-in-Aid for Scientific Research from the Japan Society for the Promotion of Science (JSPS), *Kakenhi* Project (C)18530622 (April 2006-March 2009).

猿橋順子；玉川大学、青山学院大学等非常勤講師。青山学院大学博士後期課程修了。博士（国際コミュニケーション）。専門はコミュニケーション、言語とアイデンティティ、言語政策。

Junko Saruhashi teaches intercultural communication and sociolinguistics at Tamagawa University, Aoyama Gakuin University, Ferris University, and Toyo Eiwa University as a part-time lecturer. While starting her career as a marketing researcher, she received her Ph.D. in international communication with a focus on attitude transformation of immigrants and the host society in Japan.

永田アデア：Master of Arts in Intercultural Relations (MAIR)その他の大学院にてコミュニケーション、Personal Leadership: Making a World of Difference を担当。Fielding Graduate University, Ph.D. 専門は bodymindfulness, nonverbal communication.

Adair Linn Nagata teaches communication and *Personal Leadership: Making a World of Difference* (sm) in graduate schools and workshops. After careers in international education and human resources in a global company, she earned her doctorate in Human Development from the Fielding Graduate University. Her research focuses on bodymindfulness in communication.

末田清子：青山学院大学国際政治経済学部国際コミュニケーション学科教授。Lancaster University, Ph.D. in Applied Social Science. 専門はコミュニケーション、アイデンティティ、面子、シェイム(shame)、自尊意識(pride)。

Kiyoko Sueda is professor of Communication Studies in the Department of International Communication, Aoyama Gakuin University. She teaches intercultural and interpersonal communication. She holds Master's degrees in Sociology and Speech Communication and a Ph.D. from Lancaster University. Her research interests include identities and communication, face, and shame and pride.

---

**15:50～16:10**      **開会式 Opening Ceremony** (E504)

開会の辞：異文化コミュニケーション学会会長 岩田祐子氏  
Opening Address by SIETAR Japan President, Iwata, Yuko

歓迎の辞：大会会長 小池浩子氏  
Welcome by Conference Chair, Koike, Hiroko

---

**16:10～17:30**      **基調講演 Keynote Speech** (E504)

「多文化社会における現場生成型研究の可能性—  
研究・政策・実践のシナジー効果」

“Possibilities of Field Generative Research in a Multicultural Society:  
Synergistic Effects of Research, Policy Making, and Practice”

佐藤郡衛教授（東京学芸大学）

Sato, Gunei, Ph.D. (Professor, Tokyo Gakugei University)

(言語：日本語 Japanese, English Available in Q & A Session)

佐藤郡衛（さとう ぐんえい）

東京学芸大学国際教育センター教授。教育学博士。2005年－2007年同大学学長補佐。東京外国語大学多言語・多文化教育研究センター特任研究員等も兼任。専門は異文化間教育学、国際理解教育、海外・帰国児童生徒教育、外国人児童生徒教育。外務省海外交流審議会委員、文部科学省国際教育推進検討委員会委員等歴任。「トランスナショナル」な状況下で文化間移動をする子どもが急増している。この文化間移動というもとで生活し、学び、成長する子どもの発達と教育に焦点をあてて研究している。海外で生活する子ども、外国につながる子どものための新たな教育システム、カリキュラムなどの開発研究も行っている。主な著書：『アメリカで育つ日本の子どもたち』佐藤郡衛・片岡裕子編、明石書店、『共に生きる子どもを育てる国際理解教育』佐藤郡衛・佐藤裕之編、教育出版。

Sato, Gunei, Ph. D.

Professor of the Center for Research in International Education, Tokyo Gakugei University (TGU).

Field of study: Intercultural Education, Education for Children Overseas and Returnee Students.

Social Activities: Member of the Ministry of Foreign Affairs Overseas Exchange Council, and Vice Chairperson of the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology's Investigatory Committee for the Promotion of International Education in Elementary and Junior High School Education, among many.

Publications (After 1990): *Globalization and Education: Perspectives in Intercultural Education*, Tokyo: University of the Air Press, 2003. *Education for International Understanding: Schooling in Multicultural Society*, Tokyo: Akashi-Shoten, 2001. *Reconstruction of Education for Children Overseas and Returnee Students: Perspectives of Intercultural Education*, Tokyo: Tamagawa University Press, 1996.

---

**18:00～20:00**

**Welcome Party 懇親会**

---

**第2日:2008年11月9日(日)**

**Day Two: November 9, 2008, Sunday**

**9:00~11:40**

**自由研究発表 Concurrent Sessions**

**【W503】**

**ICC 授業実践報告 ICC Class Activity Reports**

**(Time: 9:00-9:30)**

シカゴ日本語継承語クラスの開始の動機と結果

Anno, Keiko 安納恵子

DePaul University

住んでいる国の言語環境と親の言語が異なる場合、自分たちの言語を継承したいと希望しても、「特別の努力をしなければ、親の言語は3代で消滅する」ことは学者の間で定説となっている。親の言語を継承するためには、学校や家庭で継承語を習得する努力をしなければならない。この発表は日本語を継承するために、継承語としての日本語を教えるクラスのパイロット版として始めた経過報告である。

継承語を習得する教育機関は色々あるが、代表的なものとして、ひとつはアメリカの各地に土曜日だけ開く補習校があり、もうひとつは家庭での継承語教育があげられる。補習校のカリキュラムの中に日本語教育は当然含まれているけれども、もともといずれは帰国する児童生徒が対象なので、日本に帰国する可能性が小さい長期滞在の生徒たちには内容も科目も困難な点が多い。家庭での継承語としての日本語教育は親子の関係を師弟の関係に置き代える点がむずかしい。

補習校、家庭での問題を解決したい、という希望から、2007年9月から日本語継承語クラス「楽しい日本語クラス」をはじめた。参加している子供達は、外国生まれや国際結婚の家族の子供達である。子供達の家での共通語は英語である。クラスの中で、初級と中級にわかれて日本語を学習する。初級クラスでは、歌や手遊びなどを取り入れ、楽しく学べるように教材も工夫している。さらに、日本文化に接する機会を多くするために、文化紹介も取り入れている。中級クラスでは、漢字、作文、音読などに重点を置いている。また、親に対しても、家庭で「一親一語 one parent one language」の目標を掲げて、日本語教育を援助してくれるようお願いした。

入学時と学年末の生徒を比べてみると、(1) 補習校のような「日本語は苦しい」から「日本語は楽しい」と変化した、(2) 「あいうえお」習得においてゼロからはじめて、読んで、書けるところまでに進歩した、(3) カリキュラムの工夫によって日本文化を実地に体験でき、日本に行って体験学習をするという気持ちが起きた。(4) 上級クラスの生徒がこの3月のシカゴ領事館主催のスピーチコンテストで入賞した、ことなどが上げられる。

安納恵子 : DePaul University 日本語教師、楽しい日本語継承語クラス責任者

**(Time: 9:40-10:10)**

港湾物流英語の効果的教授法についての一考察

Nishiguchi, Mitsuko 西口美津子

港湾職業能力開発短期大学校

Polytech College Yokohamako

本発表は、英語のレベルや学習意欲の異なる学生への授業を効果的に行う方策について、マーケティング手法の一つである市場細分化の手法を取り入れながら実証的に論じるのが目的である。

日本の船会社で働く外国人船員が9割以上を占める等、国際物流における人材の国際化と共に、港湾を初めとする物流の現場では英語によるコミュニケーションの重要性が増している。しかしながら、将来日本の港で国際物流の一翼を担うことが期待される港湾短大の学生達の英語のスキルについては、大きなレベル差があるのが現実で、個々の学生のニーズも異なる。

そうした中、港湾短大横浜校で本年度から導入されている外国人講師と日本人講師の協働によるレベル分け授業の事例を通して、異なる英語のレベルや意欲を持つ学生に対応したきめ細かな授業のあり方についてマーケティングで用いる市場細分化の手法を用い検討する。また、レベル別のクラス分けがもたらした学生の意識の変化について、マズローの5段階欲求説を参考に分析する。

西口美津子：港湾職業能力開発短期大学校講師。津田塾大学数学科、慶應義塾大学大学院経営管理研究科修士課程修了（MBA）。ロンドン大学 SOAS 大学院修士(MA)。10年余りの外資系企業での勤務後、短大で英語を初め港湾物流関連科目等の講義を担当。

**(Time: 10:30-11:00)**

Teaching Objective: Make Nice Neighbors

Kirchhoff, Cheryl

Nagano Prefecture College

Teaching cross-cultural understanding to junior college students should have an objective that fits their lives and futures. The students have had little exposure to foreigners. Graduates receive jobs in offices of local companies or in the service sector; careers in international business are not on their horizon. Where will these students need cross-cultural understanding and skills?

The number of foreign laborers in Japan continues to increase to meet the demand created by a low birth-rate and an aging society. The number of foreign tourists is also increasing as the prefectural government encourages the tourist industry. These predominantly female junior college students will most likely face cross-cultural challenges with immigrants in their neighborhood or with foreign tourist customers.

The course developed for these students included topics such as “deep culture,” the increase in Japan’s immigrant population, and intercultural communication. The teaching style involved activities for personal involvement with the topics, discussion of readings, and assignments to talk with a foreigner and to learn about intercultural services or organizations.



Students' statements at the end of the term about their thoughts toward foreign citizens were evaluated by Bennett's Developmental Model of Intercultural Sensitivity. Most students showed positive development of intercultural sensitivity. Progress was made in developing students with a mindset to be nice neighbors to the increasing number of foreign citizens in the region.

Cheryl Kirchhoff teaches English courses and intercultural studies courses at Nagano Prefectural College. Degrees in both fields and twenty years of experience of working in Japan in multicultural settings provide humility and understanding of the difficult task of intercultural communication.

## 【W505】

### ICC カリキュラム/大学教育 ICC Curriculum/Higher Education

**(Time: 9:00-9:30)**

Intercultural Education and Internationalization of Higher Education in Japan

Ikeguchi, Cecilia 池口セシリア Tsukuba Gakuin University, Faculty of Communications

As of 2007, there were a total of 118,498 foreign students in Japanese universities. This was a result of the Monbusho's efforts at internationalization of Japanese higher education in the 1980s and early 1990s. Side by side with curricular developments of an international flavour and the development of several graduate schools with a focus on international development (Paige, 2005), initiatives were aimed at increasing the number of foreign students coming to Japan. Universities have tried to attract foreign students to tackle the crisis caused by the nation's declining birth rate and intensified international competition to attract the best students (Yomiuri, 2008). The question remains "how best can schools provide culturally sensitive campus programs and educational support?"

After reviewing international programs and policies of universities in Japan, this paper outlines the existing systems of support most commonly available to international students. These include (1) financial, (2) language, (3) housing and accommodation, (4) legal help and advice, amongst others, and (5) intercultural programs. It was found that whilst most schools focus on the first four items, much is yet to be done with regard to the last item: intercultural education. Interviews with foreign students of various nationalities and enrolled in different universities reveal that students from different demographic regions have their own set of adjustment problems. It is all too clear that the process of acculturation and adjustment can be very stressful. This study proposes a more intensive system of intercultural education of foreign students based on the different stages of adjustment (Lin, 1997).

Cecilia Ikeguchi has been teaching English Communication as well as International Communications for several years. Her research thematic focus includes

cross-cultural adjustment and nonverbal behavior and their meanings.

**(Time: 9:40-10:10)**

ICC Teaching in German and Japan Academia in Comparison to the U.S.

Krause-Ono, Margit

Muroran Institute of Technology

Ishikawa, Sonoyo 石川園代

Sapporo Gakuin University

Since the summer of 2007, materials have been gathered to compare the understanding of the basic concepts underlying the teaching of ICC at colleges/universities in three countries: Germany, Japan, and the U.S. Funding for this research was received from MEXT.

The starting point for this research was the detection of problems in the teaching of ICC in Japan: the subject is rarely fully integrated into a faculty (Takai, 2003), the necessity of knowing one's own culture is often neglected (Guest, 2006), and insufficient debate about the different definitions of "culture" and "communication."

In response to the problems mentioned, we decided to compare the teaching of ICC in Japan with that in Germany and in the U.S. These countries were chosen for two main reasons: the historical and social backgrounds of Japan and Germany are similar in many ways; the teaching of ICC started in the U.S. and spread to Germany and Japan. However, ICC has developed differently in Germany today than in the U.S. Therefore, by comparing the content of ICC education in the three countries at present, it will become clear which concepts are different in Japan's and Germany's ICC education.

For this purpose 10-15 educational institutions from each country were selected randomly and asked for cooperation. The following data has been or will be gathered:

- Syllabi of colleges/universities in the three countries.
- Questionnaires answered by both lecturers and their students.
- Narrative interviews with the lecturers, in which they were asked to explain their ideas of: "communication," "culture," and "intercultural."

Preliminary findings will be presented which compare the so-far analyzed results, detect the differences and similarities, and suggest the rationale behind them. These should illustrate the relationships to the overall cultural values and social issues of the respective countries.

Margit Krause-Ono is an Associate Professor of German, European Culture, and Intercultural Communication at Muroran Institute of Technology, Japan. Born in Germany, she has been a translator/interpreter/lecturer in northern Japan since 1980. She holds degrees from France and Australia and a Certificate as Intercultural trainer/coach from Friedrich Schiller University, Germany.

Sonoyo Ishikawa, Instructor at Sapporo Gakuin University, Japan, received her master's degree from the School for Intercultural Training (SIT) in Intercultural

Service, Leadership, and Management. She has been actively engaged in student exchange programs as well as offering training courses in intercultural communication. Her website ta-bunka-net is a forum for interculturalists in northern Japan.

**(Time: 10:30-11:00)**

What Borders? The Diminishing Relevance of National Borders in Cross-National Collaboration in Higher Education

Sakamoto, Robin 坂本ロビン

Rikkyo University

The presentation focuses on the increased emphasis multilateral organizations, such as the Asian Development Bank and World Bank, are placing on cross-border collaboration among higher education institutions as a mechanism for promoting and enhancing quality in higher education. Particular attention is given to a recent report of the Asian Development Bank which advocates regional collaboration (ADB 2008). The key arguments of this presentation are: (a) National borders are becoming less relevant in the delivery of higher education. At the same time the nature of cross-border sharing in higher education is changing. (b) The benefits of cross-border collaboration can be significant; they cannot be assumed. Done well, such collaborations provide a significant source of innovative thinking and creative sharing. However, the history of cross-border collaboration is marked by examples of programs that started only to fizzle when initial champions lost interest or moved on. (c) Partnerships have to benefit all stakeholders, but the benefits are seldom symmetrical, nor do they need to be. These differences in expectations and payoffs need to be clearly understood, lest they erode mutual trust. And (d) in the past, cross-border collaborations were often initiated as a strategy for bringing Western models of higher education to weaker higher education systems. That pattern is giving way to an increasing number of collaborations among non-Western partners.

Robin Sakamoto, Ph.D., has been a long-time member of SIETAR-Japan. She holds an M.A. in Intercultural Relations from the MAIR/ICI program, and a Ph.D. in Comparative and International Development Education from the University of Minnesota. She has been on university projects in both the Ukraine and Uganda.

**(Time: 11:10-11:40)**

European Language Portfolio の活用による自立的言語学習者の育成と異文化感受性の養成に関する研究

Ishibashi, Yoshikazu 石橋嘉一

総合研究大学院大学

The Graduate University for Advanced Studies

本発表は、European Language Portfolio（ヨーロッパ言語学習帳）という外国語の学習過程と異文化体験の記述を行う Council of Europe により開発されたポートフォリオを活用し、どのように日本の大学生を対象に自立的な言語学習態度と異文化感受性の育

成を試みることができるかを考察した筆者の博士課程研究の一部である。

European Language Portfolio (ELP) は、Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) というヨーロッパにおける外国語学習の共通参照枠組みとともに Council of Europe により開発され、ELP と CEFR は共に影響し合ってきた経緯がある。このような外国語学習と異文化理解教育に重点が置かれた教材の開発は、ヨーロッパの各国が独自の言語を持ち、近隣の諸国とその言語を共用し、またある国では 2、3 の言語を公務上の目的で使用しているという背景を持ち合わせているためである。Council of Europe は、ヨーロッパ各国の言語がそれぞれの国の文化的遺産の重要な部分を形成していることを早くから認識し、これらの言語の出番を無くすのではなく、各国の言語を保護し、使用を促し、それぞれの文化へのアクセスを促進してきた。このような教育的な哲学を基に、人は生涯に渡り複数の言語を自立的に学習していくべきであるという考え方を、Council では「複言語主義 (Plurilingualism)」と呼び、ヨーロッパの言語教育政策に取り入れている (Glaser, 2005; Morrow, 2004)。

筆者は、自立的な言語学習と異文化への感受性を育成する機能を有する ELP を日本の大学の外国語教育で活用するための手法の検討を行っているが、ELP を日本用に localize させることが必須であると考えている。これはヨーロッパでも同じで、各国で教育背景が異なるため、それぞれの国で異なる ELP が模索され、約 20 の国で 50 の ELP が存在すると言われている。本発表では、(1) ELP が開発された背景、(2) ELP の機能と教育的意義、(3) ELP の理論的枠組みと効果検証、について主に扱う。その後、筆者が 2008 年 1 月に行った ELP を日本の大学の外国語教育で活用する手法検討のための予備調査 (N=126) から、学生の自立的な外国語学習の現状と問題点、異文化感受性育成への示唆を提示する。

石橋 嘉一：総合研究大学院大学文化科学研究科メディア社会文化専攻博士課程在籍。麗澤大学外国語学部非常勤講師、異文化コミュニケーション研究所研究員、日本コミュニケーション学会関東支部運営委員。

## 【W506】

### ワークショップ Workshop

**(Time: 9:00-10:10)**

CCM (文化対照法) ワークショップ

Contrast Culture Method SIG

Tomioka, Michiko 富岡美知子

Machi, Eriko 町恵理子

Fujimoto, Donna 藤本ドナ

龍谷大学 Ryukoku University

麗澤大学 Reitaku University

大阪女学院大学 Osaka Jogakuin College

CCM とは Contrast Culture Method の略で、文化対照法と呼ばれ、1960 年代にエドワード・C・スチュワート博士らによって開発された「参加者が主役」の異文化コミュ

ニケーション・トレーニング法である。ワークショップで多数を占める参加者の文化を自文化（関連文化）、それとは異なる文化を対照文化とし、この二者間に生じた異文化摩擦の事例を二人のロールプレイヤーが演じる。その後、各ロールプレイヤーへのインタビューや参加者からの質問が続く。このワークショップを通して参加者は普段意識することの少ない自文化への気づきを高め、自文化と自文化とは対照的な相手文化をより深く理解できるようになる。異文化摩擦の解決方法を探ることが直接の目的ではない。

日本で SIG (Special Interest Group) CCM は 1999 年に設立され、年次大会を始め、さまざまな機会に CCM のワークショップを行ってきたが、毎回参加者にインパクトを与え、好評を博してきた。年次大会では毎回英語によるワークショップを実施してきたが、今回は日本語による異文化摩擦の事例に挑戦し、年次大会のテーマである異文化コミュニケーション教育や研修に、より貢献することを願っている。

富岡美知子：SIG CCM に参加して約 9 年。

町恵理子：SIG CCM の設立メンバー。

藤本ドナ：SIG CCM の設立メンバー、現在 SIG 代表。

## リーダーシップとコミュニケーション Leadership & Communication

**(Time: 10:30-11:00)**

リーダーシップとコミュニケーション — 異業種による研究会からの報告 (その1)

Tomioka, Jiro 富岡次郎

東京富士大学 Tokyo Fuji University

本報告は、「リーダーシップとコミュニケーション」というタイトルのもと、異業種の管理職クラスとリーダーシップの専門家、コミュニケーションの専門家などが一同に会い、現在企業が抱えているコミュニケーション上の問題を、リーダーシップという切り口から分析し、解決策を見出そうという試みのもと企画された研究会の第 1 回報告である。

本研究会に参加した企業は、出版・イベント企画・IT 関連など、合計 12 社である。昨今、産学協同の研究は盛んに実施されているが、異業種を集めての協同研究という試みは斬新であろう。この背景には、40 代以降の管理職クラスと、携帯でのやり取りが主体となって高度に IT 化された二十代前半の社員とのジェネレーション・ギャップが想像以上に大きく、業種・職種の枠を超えて同種のコミュニケーション問題を抱えているのではないかと、という推測があったからである。異業種で議論するメリットは、お互い直接的な利害関係が存在しないという点にもあり、非常に活発な意見交換がなされた。結果として、問題の大きさ、重要度は企業によってまちまちだが、本質的に解決しなければならない潜在的な問題として、「社内コミュニケーションの世代間格差」、「組織に対する価値観の差」などが浮き彫りになった。

「異文化は企業内にも存在し、それは組織運営・リーダーシップに大きく影響する」という共通認識を持つに至ったことは大きい。この結果をもとに、リーダーシップと異文化コミュニケーションを融合し、より有効なリーダーシップとは何かを探求していくことが検討課題である。次回（第 2 回研究会）は 7 月末に実施されるので、発表時には若干追加情報を予定している。

富岡次郎：SFSUにてスピーチコミュニケーション修士号取得。通訳・企業研修講師等を経て、尚美学園大学言語教育センター・チーフとして4年間勤務。現在、東京富士大学経営学部准教授。

## 【Shinanoki Kaikan しなのき会館研修室】

### ワークショップ Workshops

(Time: 9:00-10:10)

異文化シミュレーション：ラムネシアとサイダネシアのファシリテーション

Higuchi, Yoshiko 樋口容視子

異文化コンサルタント・麗澤大学  
Intercultural Consultant, Reitaku  
University

Yashiro, Kyoko 八代京子

麗澤大学 Reitaku University

異文化コミュニケーションを教えるときに用いられるトレーニング方法のひとつに、さまざまなシミュレーション（疑似体験学習）がある。知識、感情、行動の三つの側面から自己気づき、他者気づきを促すようにデザインされているが、異文化状況での違和感やストレスを伴うので、ゲームとして楽しみながらも、目的に沿った選び方をし、慎重に実施しなくてはならない。さらに大切なのは、参加者相互の信頼を築き、安全な環境を作ってから行うことである。また、体験学習のまとめと意味づけのための「振り返りのセッション」が周到に組み込まなければならない。シミュレーションは、大がかりなものになるとゲームのルールもたいへん複雑で、説明にも時間がかかり、参加者のあいだで予期せぬ混乱が起きたりもする。効果的に実施するためには、熟練したファシリテーターやアシスタントが必要で、ゲームそのものも数時間、あるいは丸1日かかる場合がある。そのため、異文化コミュニケーションのクラスでシミュレーションを取り入れることはためられる場合が多かった。

「ラムネシアとサイダネシア」は、ファシリテーターの説明に5分、実施時間10分、振り返り30分でできるように工夫されたミニ・シミュレーションである。ミニでありながらも、これまで学生・社会人に実施した効果は大きく、気づきや学びのインパクトは十分に得られた。

このシミュレーションを実際に体験してもらい、効果的にファシリテートするためのテクニック、楽しませるためのドラマ的な工夫などについて伝え、その他のシミュレーションの紹介とアイデア交換の場とする。

樋口容視子：大阪外国語大学（大阪大学）英語学科卒業。米国アンティオーク大学マクグレガー大学院（異文化関係学）修士。異文化コンサルタントとして、企業研修の他、麗澤大学、国際基督教大学で教える。著書に『異文化コミュニケーションワークブック』など。

八代京子：国際基督教大学大学院博士後期課程修了。教育学修士。麗澤大学経済学部

教授。異文化コミュニケーション学会前会長。専攻、異文化コミュニケーション、英語教育、社会言語学。著書に『異文化トレーニング』（共著・三修社、1998）、『異文化コミュニケーションワークブック』（共著・三修社、2001）など。

**(Time: 10:30-11:40)**

Experiential Activities for Teaching Culture

Bayne, Kristofer

Seisen University

Teaching “culture” and intercultural communication can often be limited to introducing culture-specific scenarios and “do’s and don’t’s.” While this approach may be of interest and satisfying, to some extent, for learners planning to go to specific cultures, it does not prepare them to deal with cultures in general, nor does it necessarily challenge learners to examine and reflect on their own cultural values and perceptions. These two latter points are important not only for learners who will go abroad, but also for Japanese interacting with non-Japanese visitors and residents in Japan. Having learners “experience” culture or cultural differences firsthand can go some way to achieving these higher aims and can better prepare them for future intercultural encounters and reactions, abroad or at home. Undergoing such experiences is problematic, however, in a still very homogenous society such as Japan. Experiential activities can bridge this gap. After establishing the grounds for “experiential learning” this workshop will introduce a number of possible activities to use that are culture-general and also well within the abilities of EFL learners in Japan. The activities will cover models of culture, cultural sensitivity, culture shock, and cultural assessment. While time will not permit a full development of each activity, participants will be able to take away enough understanding to incorporate them into a course on intercultural communication or to use them as “one off” activities.

Kristofer Bayne (M.A. Aston University U.K.) is an Australian teacher/materials designer living in Japan. His experiences in over twenty years of teaching range from vocational schools to teaching high proficiency level EAP students. He publishes and presents on a variety of topics with interests in materials, intercultural communication and academic writing.

【PC Lab at the Center for Educational Research & Training  
教育実践センターPC 教室】

パネル Panel Discussion

**(Time: 9:40-11:40)**

Promoting Coconstruction of Mutual Understanding Using Bodymindful Cage  
Painting Simulations

Alagic, Mara

Wichita State University

Nagata, Adair

Master of Arts in Intercultural Relations  
(MAIR), ICI & University of the Pacific,  
USA

Rimmington, Glyn

Wichita State University

This panel discussion deals with the interplay of two concepts that are essential for effective intercultural communication: Bodymindfulness and Cage Painting (CP). Bodymindfulness refers to holistic awareness of the state of our bodymind that can enable skillful communication choices in interacting with other people. Qualitative reports from practitioners of bodymindfulness have revealed that it enhances self-awareness, improves communication skills, and promotes new ways of being and doing. Their responses confirm that bodymindfulness offers a starting point for cultivating self-reflexivity and promotes an ongoing process of integrative transformative learning in person and when communicating virtually. Cage Painting is a metaphor for dialogic coconstruction of meaning and understanding of multiple perspectives. The cage is a metaphor for the effects of cultural background, life experience, and context on our view of the world. Initially the cage is invisible and interferes with our communication. Cage painting involves gaining awareness of these effects for others and for us. This leads to improved communication. Participants will gain first-hand experience of the Web 2.0 learning and research application, the Cage Painting Simulator (CPS) and its online scenario repository (<http://gl.wichita.edu/cps>). This experience enables learners to acquire and to practice questioning strategies that strengthen the cage-painting process. Briefly, there are four questioning strategies: (1) asking for the other person's perspective, (2) sharing your perspective, (3) sharing about yourself but from the other person's perspective, and (4) asking the other person a question in such a way that s/he answers from your perspective. Attaining levels three and four reflects having successfully taken the perspective of the other person. In four steps, one for each cage-painting level (1-4), the learner chooses a response to Simea, a synthetic character of unknown culture. The cage-painting scenario author can carefully construct self-reflective questions that frame the cage-painting simulations. Quantitative and qualitative data collected in 2005-2008 provide evidence for learners' recognition of the usefulness of the Cage Painting Simulations and the underlying heuristic, which comprises the above-mentioned questioning strategies. The learners recognized that this heuristic is useful for facilitation of critical



thinking processes that lead to intercultural communication competence development. Bodymindful consideration (a) before, (b) during, and (c) after simulations focuses on overcoming misunderstandings. Bodymindful reflective inquiry is promoted throughout. After the participants experience the simulations, the panel is interested in comments from and discussion with the audience.

Mara Alagic, PhD, is Associate Professor at the College of Education, Wichita State University, Kansas, USA. Her keen interest in designing and researching intercultural/global learning environments and Third Place Learning processes has arisen from having taught mathematics internationally and in culturally diverse settings. In addition to integrating global learning opportunities in her own classes, she mentors other educators to infuse intercultural/global learning into their curriculum.

Adair Linn Nagata, PhD, teaches communication and *Personal Leadership: Making a World of Difference* (sm) in graduate schools and workshops. After careers in international education and human resources in a global company, she earned her doctorate in Human Development from the Fielding Graduate University. Her research focuses on bodymindfulness in communication.

Glyn Rimmington, PhD, Boeing Distinguished Professor of Global Learning, Wichita State University, Kansas, USA, leads a Global Learning program for Wichita State University and local school districts, and is co-author with Mara Alagic of *Third Place Learning*. They created the Web 2.0 application, the Cage Painting Simulator, based on the cage-painting metaphor. He mentors educators to integrate global learning opportunities into the curriculum.

---

**11:40~13:00**

**昼食 : Lunch**

---

**13:00~13:30**

**総会 : General Meeting**

(E504)

---

13:30～16:00

大会企画シンポジウム

(E504)

**Symposium Sponsored by SIETAR Japan**

「異文化コミュニケーション教育の展望：学校、コミュニティー、企業の立場から」

**“Vista of Intercultural Education: From the Viewpoints of School, Community, and Company”**

(使用言語：日本語 Language: Japanese, English Available in Q&A Session)

狩野智之((株)日立総合経営研修所)

Karino, Tomoyuki (Hitachi Institute of Management Development)

鈴木麻緒 (松本市立並柳小学校)

Suzuki, Mao (Namiyanagi Elementary School, Matsumoto-City)

高橋小百合 (長野市国際交流室)

Takahashi Sayuri (Nagano City International Relations Section)

司会 Moderator： 小池浩子 (信州大学) Koike, Hiroko (Shinshu University)

**【要旨】**

本大会の主なテーマで全ての教育機会に異文化間コミュニケーションを普及させ、活用していくにはいかにすべきか、どのような研究や活動を推進すべきかについて、シンポジウムでも追及する。異なる立場で ICC 教育、実践に取り組んでいる方に、取り組みの報告と課題、研究への提言などをしてもらうものである。異なる立場を代表して、(a) 学校教育現場 (学校教員)、(b) トレーニング (研修) 現場から (異文化間コミュニケーションを研修に取り入れている企業の研修担当者)、(c) 行政・コミュニティーの立場 (国際交流コーディネーター) の 3 角度から語ってもらう。

具体的には以下のような内容を予定している。

①異文化間コミュニケーション教育、研修、交流の実施内容、状況 (目的、対象者、内容、方法、工夫ポイント、②実施の理由、得られていると思われる効果、③専門家への提言、課題、④実施阻害要因、⑤担当者としての思いと苦労

発表者プロフィール (あいうえお順)

**狩野 智之(かりの ともゆき)**

株式会社日立総合経営研修所、サービス事業推進部所属。2004 年から経営に関する研修 (課長研修、異文化コミュニケーション、戦略・マーケティング等) の責任者を経て、現在、カスタマイズ研修の企画・提案、及び経営シミュレーション研修の運営・開発を担当。

大学院修士課程工学研究科修了後、株式会社日立製作所入社。電力、産業向けパワーエレクトロニクス機器の開発・設計に従事後、営業技術、電気設備工事の主任技術者、国際技術提携などを経験。

### 鈴木麻緒（すずき まお）

松本市立並柳小学校教諭。1年生担任。日本語教育係担当。

信州大学教育学部幼児教育学科卒業後、北京第二外国語学院にて2年間日本語指導。帰国後、小学校日本語教室にて外国籍等児童の日本語指導にあたる。信州大山本清隆教授らと教科書を使用した日本語指導テキストの開発に携わる。昨年度まで長野市立芹田小学校（長野市日本語指導センター校）で日本語指導、国際理解教育を担当。外国籍等児童の日本語教室での学習言語習得指導、全校生徒の日本語教室理解のための支援について、原級在籍の外国籍児童と日本人児童の相互理解の促進のための担任の支援について研究。発表はこの相互理解についての研究での知見を中心に行われる予定。

### 高橋小百合（たかはし さゆり）

長野市総務部庶務課国際室国際交流コーナー国際交流専門員として長野市の外国出身者のサポートと、外国出身者と長野市民との交流促進を行う。

山形県国際交流協会日本語教室運営委員、山形大学リカレント教育講座講師、山形県文化振興課国際室の委託講師、文部省インターナショナルキッズ育成モデル事業講座講師などを経て現職に就く。今や長野市の外国出身者と日本人をつなぐ要的存在。数多くの国際ボランティア活動も展開している。例えば、山形ボランティア日本語協会の設立、バングラディッシュ孤児院支援、教育支援のための会「ボンドゥプラン」、外国籍児童生徒奨学金の会など。

### **【Abstract】**

The purpose of this symposium is, as suggested in the theme of this year's conference, to explore how intercultural communication can be promoted and taken advantage of in every educational opportunity and what kind of research and activities are conducted at present. People who are engaged in ICC education and practices are invited to speak representing three different perspectives: (a) school education (school teacher), (b) the training profession (organizing staff who work for a company which incorporates intercultural communication into its training program, and (c) public administration and communities (international coordinator).

More concretely, the following will be discussed:

(1) the state and program content of intercultural communication education and training and exchange (objectives, target audience, program content, method, and key design points); (2) reasons for implementing such programs, desirable effects; (3) proposition to and challenge for interculturalists; (4) factors which prevent program implementation; and (5) hopes and hardships of being an organizer.

### Presenters' Profiles

#### **Karino, Tomoyuki**

Service Business Promotion Department, Hitachi Institute of Management Development.

He was responsible for several management training programs (Middle

Management Course, Cross-cultural Communication, Strategy and Marketing, etc.) from 2004 to 2006. Since 2006, he has been in charge of planning for customized training programs and developing and doing instruction for a management simulation training program. After graduating from a master's course in electrical engineering, he entered Hitachi Ltd., and developed and designed power electronics products for power generating facilities and industrial facilities. After that, he experienced being a sales engineer, a chief engineer for electrical equipment work, and a member of an international technical alliance.

### **Suzuki, Mao**

Currently she is a homeroom teacher for 1<sup>st</sup> graders, in charge of JSL education in Namiyanagi Elementary School, Matsumoto City. After she graduated from the Faculty of Education, Shinshu University, she has taught Japanese at Beijing Second Foreign Language University in China for 2 years and has been in charge of JSL classes in elementary schools in Nagano. She also participated in a JSL textbook development project. She has taught Japanese and international education at Serita Elementary School, a Center School for Japanese language teaching of Nagano City until last year. She conducted research on how to coach language peculiar to school learning, how to promote host students' better understanding for Japanese language classes, and how homeroom teachers can promote relationships between foreign and Japanese students. The presentation will mainly be about what she has found in her research on assisting relationships between foreign and Japanese students.

### **Takahashi, Sayuri**

As an International Exchange Specialist of the International Exchange Corner, in the International Relations Section of Nagano City, she supports foreign residents and facilitates exchange between them and local citizens.

Before serving in the current position, she worked as a steering committee member for Japanese language classes at the Association for International Relations in Yamagata, recurrent education instructor for Yamagata University, instructor of a model project to foster "international kids" by the Ministry of Education, among many others. She leads, organizes, and participates in many international volunteer projects, for example, an association for Japanese volunteers in Yamagata, an organization to support homes for orphans and their education in Bangladesh, and an organization for scholarships for foreign students.

---

2008年度異文化コミュニケーション学会 年次大会 研究発表抄録  
SIETAR Japan 2008 Annual Conference Proceedings

発行日：2008年8月30日

発行者：異文化コミュニケーション学会 SIETAR Japan

編集：町恵理子、小池浩子、岩田祐子、浅井亜紀子、永田アデア、坂本ロビン

SIETAR Japan Conference 2008

2008/08/30

Conference Proceedings Editors: Eriko Machi, Hiroko Koike, Yuko Iwata,  
Akio Asai, Adair Nagata, Robin Sakamoto



異文化コミュニケーション学会  
<http://www.sietar-japan.org/>